



Studi e Ricerche



E minha procura ficará sendo minha palavra

Miscellanea di studi in onore di Sonia Netto Salomão

a cura di Simone Celani e Michela Graziosi



University Press



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

Collana Studi e Ricerche 185

E minha procura ficará sendo minha palavra

*Miscellanea di studi in onore
di Sonia Netto Salomão*

a cura di Simone Celani e Michela Graziosi



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2025

Volume pubblicato con il contributo della Cattedra Vieira della
Sapienza / Insituto Camões di Lisbona.
Revisione tecnica di Marcella Petriglia, Veronica Pietronzini, Giada
Polo, Andrea Tomassoni e Greta Usai.

Copyright © 2025

Sapienza Università Editrice
Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it
editrice.sapienza@uniroma1.it

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420
Registry of Communication Workers registration n. 11420

ISBN 978-88-9377-415-4

DOI 10.13133/9788893774154

Pubblicato nel mese di novembre 2025 | *Published in November 2025*



Opera distribuita con licenza Creative Commons Attribuzione –
Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Italia e diffusa in modalità
open access (CC BY-NC-ND 3.0 IT)

*Work published in open access form and licensed under Creative Commons Attribution – NonCommercial –
NoDerivatives 3.0 Italy (CC BY-NC-ND 3.0 IT)*

In copertina | *Cover image: Michela Graziosi, Dettaglio della libreria di Sonia Netto Salomão.*

Indice

Introduzione	11
Passaporte carimbado: formando leitores em uma trajetória de internacionalização da literatura brasileira <i>Ana Crélia Dias</i>	21
Língua portuguesa: travessias no tempo e no espaço <i>Antônio Carlos Secchin</i>	31
Contribuição dos teólogos ibéricos da escolástica tardia para a fundação da economia científica moderna <i>Antônio Celso Alves Pereira</i>	41
O mistério dos espelhos <i>Antonio Maura</i>	53
Il concepimento di Merlino fra disperazione e speranza <i>Arianna Punzi</i>	65
Gaspar Frutuoso: Substrato poético de <i>Saudades do Céu</i> <i>Arnaldo do Espírito Santo</i>	79
O uso variável do subjuntivo na fala culta do Rio de Janeiro e de Buenos Aires: variação e significado <i>Dinah Callou, Érica Almeida</i>	93
Em torno da política de língua: falácias e desilusões <i>Carlos Reis</i>	107
O escritor intempestivo. Machado de Assis e o (seu) tempo <i>Ettore Finazzi-Agrò</i>	117

Vieira, Antônio. Sermão da Sexagésima. Com uma rara tradução italiana de 1668. Texto, introdução e notas de Sonia Netto Salomão. Brasília, Senado Federal, 1997.	131
<i>Evanildo Bechara †</i>	
Quando i muri fuggono. Note su una traduzione della poesia di Fernando Pessoa	133
<i>Federico Bertolazzi</i>	
La caduta del velo, l'abbandono dei miti: i primi resoconti portoghesi dall'Africa orientale tra Medioevo e Contemporaneità	153
<i>Francesco Genovesi</i>	
"Nunca imaginaste que irias dizer geladeira, banheiro, varal, ônibus." Voci acariocadas nella letteratura portoghese	173
<i>Giorgio de Marchis</i>	
Un'anticipazione "monopántica" della <i>Carta Apologética</i> di Antonio Vieira	183
<i>Giovanni Caravaggi</i>	
"Estos poemas nacen de tu ausencia". Note intorno alla traduzione dei versi di Antonio Colinas	195
<i>Isabella Tomassetti</i>	
Formas de tratamento como recurso literário em Garrett e Camilo	207
<i>Ivo Castro</i>	
Cecília na Itália	219
<i>Jorge Fernandes da Silveira</i>	
A lógica de Dante: João XXI, um papa no paraíso	227
<i>Jorge Vaz de Carvalho</i>	
Dois comentários invisíveis sobre a obra de Sonia Netto Salomão	245
<i>José Luís Jobim</i>	
O pêndulo machadiano	257
<i>Kenneth David Jackson</i>	
La critica della traduzione come incontro tra discipline nelle proposte metodologiche di Sonia Netto Salomão	271
<i>Marcella Petriglia</i>	

Por uma antropofagia cordial: considerações sobre a poética de Machado de Assis <i>Marco Cícero Cavallini</i>	281
Resenha de <i>Machado de Assis e o cânone ocidental: itinerários de leitura</i> , de Sonia Netto Salomão <i>Marcos Falchero Falleiros</i>	301
Tradizione, tradimento e rifrazione. Su un romanzo di Ana Maria Machado <i>Maria Caterina Pincherle</i>	307
O espaço cénico na peça <i>As Confrarias</i> de Jorge Andrade (1922-1984) <i>Mariagrazia Russo</i>	315
Una nota cervantina al margen de la <i>Carta atenagórica</i> de sor Juana Inés de la Cruz al Padre Vieira <i>María Luisa Cerrón Puga</i>	333
Alienazione, fascinazione e utopia nella produzione di Carlos Drummond de Andrade <i>Michela Graziosi</i>	349
A semiótica literária segundo Sonia Netto Salomão: questões teóricas e metodológicas <i>Raphael Salomão Khéde</i>	365
Ragionando su Sonia: <i>Machado de Assis e il canone occidentale</i> <i>Roberto Antonelli</i>	377
<i>O corcunda por amor</i> e <i>O noivado no Dafundo</i> no conjunto da produção garrettiana <i>Sérgio Nazar David</i>	383
Um ensaio, muitas histórias. Esboço de balanço bibliográfico à luz das contribuições de <i>Censores de pincenê e gravata</i> para os estudos sobre censura teatral no Brasil <i>Silvia Cristina Martins de Souza</i>	391
Una “língua deixada pelo mundo”: qualche considerazione sul rapporto tra linguistica e cultura in prospettiva didattica <i>Simone Celani</i>	405

Sei prefazioni in cerca di un testo: ancora sul <i>Libro dell'Inquietudine</i> <i>Valeria Tocco</i>	417
Autori e autrici	431
Curriculum vitae di Sonia Netto Salomão	445
Bibliografia di Sonia Netto Salomão, a cura di Marcella Petriglia	457
Tabula Gratulatoria	479

“Nunca imaginaste que irias dizer geladeira, banheiro, varal, ônibus.” Voci acariocadas nella letteratura portoghese

Giorgio de Marchis (Università di Roma Tre)

Abstract: L'articolo si propone di analizzare il ricorso alla varietà brasiliana in alcune scrittrici portoghesi contemporanee (Mónica Marques, Matilde Campilho, Inês Pedrosa e Alexandra Lucas Coelho). In opere, tra loro molto diverse, apparse nei primi due decenni del XXI secolo, si assiste infatti alla radicalizzazione di un fenomeno già individuato in alcuni romanzi pubblicati in Portogallo nei primi anni Duemila: l'adozione di una voce 'brasiliiana' che interferisce e, in alcuni casi, sostituisce il portoghese europeo. Oltre a costituire un filone particolarmente fecondo all'interno della linea cosmopolita della narrativa portoghese, questa tendenza presenta caratteristiche in parte riconducibili all'esperienza che il geografo brasiliano Rogério Haesbaert ha definito *multiterritorialidade*.

Se si guarda alla letteratura portoghese contemporanea, vi si riconosce una chiara tendenza cosmopolita, che tende a valicare da un punto di vista tematico i confini e le questioni prettamente nazionali; un'apertura che il critico Miguel Real considera la tensione estetica predominante, almeno a partire dagli anni Ottanta del XX secolo:

La valanga di consuetudini europee apportata dall'adesione del Portogallo alla Comunità Europea, negli anni '80, costituisce senza dubbio il punto di non ritorno dell'egemonia del polo cosmopolita rispetto a quello nazionalista. Per il linguaggio usato, due romanzi si pongono come prototipi di questo punto di non ritorno: *Hotel Lusitano* di Rui Zink (1986) e *O Pequeno Mundo* (1988) di Luísa Costa Gomes. In quest'ultimo, in epigrafe, si traccia il «programma» il «grido di liberazione» di una nuova generazione: «Lettore! Questo libro non parla del 25 aprile. Non si riferisce all'11 marzo e se ne infischia del 25 novembre. Peggio, non menziona in nessun punto la guerra in Africa. Non riflette sulla nostra

identità nazionale come popolo, sul nostro futuro come nazione, sul nostro posto nella comunità europea. Tollererai un libro così?»¹.

Un tratto prevalente che lo stesso critico considera ormai caratteristico della generazione apparsa sulla scena letteraria nazionale nel corso dell'ultimo decennio del Novecento:

A Geração de 90, porque tem consciencializado, nos seus romances, que se algo aconteceu assim, poderia ter acontecido de outro modo, sem que nenhuma lei transcendente, exterior ou interior à Humanidade, fosse violentada, não leva a História a sério. *O que significa que as polémicas que têm alimentado a nossa História (nacionalistas/estrangeirados; atlântistas/europeístas; sebastianistas e messianistas/progressistas; revolucionários/conservadores) não fazem sentido para esta nova geração cujos textos nada destes temas reflectem, que assim se vê caminhar sozinha, a fazer o seu caminho já dentro da Europa, e, via globalização, já dentro de um mundo novo, que só é novo enquanto não for feito, ou seja, que eles, criando-o nos seus textos, estão a ajudar a fazer*².

A questa corrente da tempo alcuni interpreti tendono ad ascrivere i romanzi della fase saramaghiana della "pietra"³ e certamente, tra gli

¹ Real 2015, p. 168.

² Ibid., p. 131.

³ Lo stesso Saramago, del resto, ha riconosciuto un'evoluzione nella sua produzione, che ha portato a un progressivo abbandono di tematiche riconducibili all'ambito nazionale: "Tornou-se claro para quantos se interessam pelo que escrevo que, com esse livro [*Ensaio sobre a Cegueira*], se abriu uma nova fase, ou um novo ciclo, no meu trabalho de escritor. Sem que eu então me tivesse apercebido e muito menos que resultasse de um plano previamente concebido, a *História do Cerco de Lisboa* havia sido a última obra de uma sequência de romances iniciada com *Manual de Pintura e Caligrafia*, em que os sujeitos principais era a história e uma indagação sobre a identidade coletiva portuguesa. Poder-se-á dizer, portanto, que o *O Evangelho segundo Jesus Cristo* tomou o lugar de uma charneira entre duas épocas distintas, uma excursão no 'divino' depois de haver viajado pelo plural e antes de me aventurar no singular." (Saramago 2022, p. 99). Un'evoluzione che alcuni studiosi hanno interpretato nei termini di un progressivo superamento dell'intricato mosaico di riferimenti alla storia e alla cultura portoghesi, proprio dei romanzi del periodo della "statua", a vantaggio di una più agevole 'leggibilità' internazionale: "A key strategy by which the mid-1990s Saramago played along with this promotional game was the shift from his earlier 'neo-baroque' word-play and intricate web of cultural and historical allusion to a sparer, less polysemous prose that ensured the relative ease of translation, and high degree of transcultural 'readability', required to connect with commissioning editors, readers, and prize juries worldwide. *Ensaio sobre a Cegueira* also presaged the consistent use of non-specific 'parallel present-day' locations in his so-called 'second cycle' of 'allegorical' novels, and the reworking of internationally recognizable narrative genres and tropes, from the plague narrative

scrittori apparsi sulla scena letteraria nazionale nel XXI secolo, vi si potrebbero includere buona parte della vasta produzione di Gonçalo M. Tavares e diversi romanzi di João Tordo, Afonso Cruz e Valter Hugo Mãe, solo per citare alcuni autori tra i più fortunati.

All'interno di questa 'pulsione centripeta' è, inoltre, ormai possibile riconoscere un corpus piuttosto omogeneo che costituisce una sorta di sottogenere della narrativa cosmopolita portoghese del XXI secolo; opere di scrittori e, come si vedrà, scrittrici, che hanno avvertito l'esigenza di espatriare anche la propria lingua, collocandola in una dimensione lusobrasiliana.

In un'altra occasione⁴, ho proposto una prima interpretazione di tre romanzi editi in Portogallo nel primo decennio del nuovo millennio. Nel 2002, lo scrittore angolano José Eduardo Agualusa pubblica *O ano em que Zumbi tomou o Rio*, un libro ambientato tra Luanda, Lisbona e Rio de Janeiro durante un'immaginaria rivolta di narcotrafficanti carioca guidati da un ex-colonnello dei servizi segreti angolani. Nel 2004, per i tipi della stessa casa editrice, Dom Quixote, appare *Transatlântico* del brasiliano Paulo Nogueira, in cui si narra la vita di Paulo Martins – un luso-brasiliano, figlio di padre portoghese e madre nordestina, nato a bordo di un aeroplano, esattamente a metà strada tra Lisbona e Rio de Janeiro. Il protagonista del romanzo di Paulo Martins è perfettamente in grado di parlare le due varietà della lingua portoghese, ma del tutto incapace di sentirsi a proprio agio nei due paesi – come gli rinfacciano tanto Pilar, la prima moglie portoghese, come Denise, la seconda moglie brasiliana. Infine, nel 2005, il portoghese Francisco José Viegas dà alle stampe *Longe de Manaus*, un romanzo giallo (considerato il miglior romanzo dell'anno dall'Associação Portuguesa de Escritores) in cui un ispettore di Porto, Jaime Ramos, per la prima volta, si vede costretto a condurre un'indagine in Brasile in collaborazione con i colleghi Osmar Santos e Walmir Raposo. Nel 2007, ho ritenuto queste tre opere rilevanti, in quanto esemplari di un filone della letteratura prodotta in Portogallo interessata ad esplorare le possibilità narrative offerte dalla variazione diatopica della lingua portoghese in tutti i suoi aspetti multiculturali. Da questo punto di vista,

(*Ensaio*), the quest romance and the labyrinthine archive (*Todos os Nomes*), and the *doppelgänger* (*O Homem Duplicado*), to – with heretical irreverence – the picaresque in *Caim*.” (Sabine 2002, pp. 21-22).

⁴ de Marchis 2007.

nei tre romanzi, scrivevo, “la lingua diviene un elemento fortemente caratterizzante dell’identità dei protagonisti, consentendo al lettore lusofono di orientarsi all’interno della trama”⁵. Inoltre, consideravo “la compresenza delle varietà nazionali, generalmente designate come ‘portoghese europeo’ e ‘portoghese brasiliano’ e della varietà in formazione angolana [...] un elemento essenziale tanto da un punto di vista estetico quanto ideologico”⁶. La continua alternanza nei dialoghi delle diverse varietà di una stessa lingua⁷ mi sembrava, infatti, (e mi sembra tutt’ora) ideologicamente funzionale a far sperimentare al lettore portoghese⁸ lo slittamento della propria lingua attraverso il contatto con *portugueses-outros*, alternative possibili della propria lingua, che, però, non ne mettevano mai veramente in discussione la sostanziale omogeneità e unità. Tutti i legittimi modi di parlare il portoghese espressi dai vari personaggi (varietà nazionali, varietà in formazione, varietà sub-standard) funzionano, in sostanza, in questi tre romanzi, come unità autonome, regolate da proprie leggi, all’interno, però, di una struttura superiore (la lingua portoghese), in cui ogni singola unità dipende dall’organizzazione dell’insieme.

Rifacendomi alla teoria della Gestalt ho considerato queste tre opere dei romanzi *coelho-pato*, perché la condizione bistabile che questa immagine incarna mi sembrava rispecchiare adeguatamente il processo di deterritorializzazione della propria lingua sperimentato dai lettori portoghesi. Nella celebre immagine, infatti, come è noto, non è possibile vedere simultaneamente i due animali, sebbene ogni tratto appartenga a entrambi. Una sensazione straniante che, però, proprio perché avver-

⁵ Ibid., p. 302.

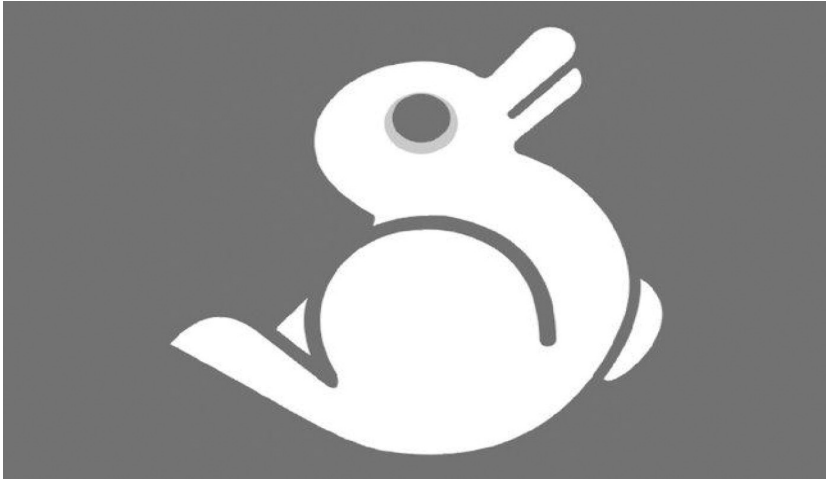
⁶ Ibid., p. 303.

⁷ Penso alla proclisi e all’enclisi dei pronomi atoni, l’intermittente uso di *você* e *tu* come forme di trattamento, il ricorso alla forma perifrastica o al gerundio per esprimere un’azione continuativa (*você está brincando/tu estás a gozar comigo*) e all’ausiliare *ter* in sostituzione dell’ausiliare *haver* come verbo esistenziale (*tem o orelhão ali na praça*), l’utilizzo di sostantivi localmente caratterizzanti come *cota*, *cara* e *gajo*, il ricorso al segnale discorsivo *pá*, aferesi del sostantivo *rapaz*, nel parlato dei personaggi portoghesi, infine, per quanto riguarda il lessico, l’ampio dispiego di brasilianismi e angolanismi (mai, però, eccessivamente oscuri per un lettore europeo) fino alla deliberata adozione dell’ortografia brasiliana, quando a parlare sono personaggi brasiliani (si tratta, è bene ricordarlo, di romanzi editi prima dell’entrata in vigore dell’accordo ortografico).

⁸ Non esistendo un’edizione angolana del romanzo di Agualusa e un’edizione brasiliana di quello di Paulo Nogueira, è ragionevole considerare entrambe le opere destinate, almeno in origine, al mercato editoriale portoghese.

tita all'interno di una solida struttura superiore mai messa veramente in discussione, risulta, sì, sorprendente ma mai minacciosa. Il romanzo *coelho-pato*, insomma, provoca stupore nel lettore senza scuotere le fondamenta della sua identità linguistica.

A partire dal secondo decennio del XXI secolo, questa tendenza non si è affievolita e, anzi, ha trovato la sua espressione più piena nell'opera del romanziere José Eduardo Agualusa, in particolar modo nel romanzo *Milagrário pessoal*, pubblicato nel 2010.



L'elemento di maggiore interesse, all'interno di questo specifico filone cosmopolita della letteratura portoghese, è però l'emersione di alcune autrici, che hanno adottato una voce 'brasiliiana' che non si limita a interloquire ma si appropria, interferisce, aggredisce e, in alcuni casi, sostituisce il portoghese europeo: penso ai due romanzi di Mónica Marques – *Transa Atlântica* (2008) e, in misura minore, *Para interromper o amor* (2010) –, al più recente *Desamparo* (2015), di Inês Pedrosa, e al reportage narrativo *Vai, Brasil* e al romanzo *Deus-Dará*, che Alexandra Lucas Coelho ha pubblicato rispettivamente nel 2013 e nel 2016. A questo corpus in prosa, poi, non si può non affiancare un raro caso di *best-seller* poetico, la raccolta *Jóquei*, che Matilde Campilho ha dato alle stampe nel 2014 e che il critico Pedro Mexia ha presentato in questi termini nella bandella del volume:

Jóquei, o primeiro livro de poemas de Matilde Campilho, é um álbum de Verão. Um Verão de todas as estações, transatlântico, luso-brasileiro na topografia Rio-Lisboa, com um português em dupla nacionalidade e

dupla grafia, coloquial e feliz, saudoso e complicado. [...] É uma crónica (ou crônica) do achamento, que descobre um novo mundo numa antiga língua comum⁹.

Indubbiamente si tratta di opere molto diverse tra loro e non risulta agevole il tentativo di accostare il dramma familiare proposto da Inês Pedrosa alle avventure ironico-erotiche di una giovane portoghese, disorientata tra Rio de Janeiro e Lisbona, narrate da Mónica Marques. Allo stesso modo, i ritratti della società brasiliana contemporanea confezionati da Alexandra Lucas Coelho in *Vai, Brasil* non sono certo riconducibili al genere romanzesco. Ciononostante, questi libri appaiono tutti pervasi da uno spaesamento linguistico, in cui il *português-outrô* che il narratore portoghese trova in Brasile (e ricrea) non viene tenuto a distanza di sicurezza – come nel caso di Agualusa, Nogueira o Viegas – ma si insinua, permea e trasforma la lingua di queste autrici.

Lo scrive molto chiaramente Alexandra Lucas Coelho, quando cerca di aggrapparsi a una lingua che, nonostante tutto, dovrebbe rimanere la stessa, continuare a essere, a migliaia di chilometri di distanza, la sua lingua materna, ma che a Rio de Janeiro la obbliga a un'affannosa rincorsa di parole altrui:

Quando vim morar no Rio achava que a língua portuguesa era uma só, e que herança para nós, portugueses, 190 milhões falarem-na deste lado. Um ano e meio depois, já não tenho a certeza de que seja uma só língua. Fui vendo como se bifurca, e desse ponto de vista a polémica em torno do Acordo Ortográfico parece-me tão desfocada quanto o acordo foi escusado. O que separa Portugal e o Brasil não é a ortografia – é a sintaxe, a fonética, o vocabulário, o clima, a paisagem, o temperamento, acima de tudo a história. A ortografia é o menor dos nossos desacordos, seria preciso um acordo desortográfico: para tudo o que começou a bifurcar no momento em que os colonizadores portugueses aqui puseram o pé. [...] Foi ao correr do tempo que percebi aquele verso de Noel Rosa: «É brasileiro, já passou de português». Língua que segue os seus vários caminhos, para um lado Ipanema, para outro Madereira, para um lado gaúcho, para outro sertanejo, e ainda veio o Rosa, João Guimarães, virar o sertão do avesso. A minha pátria são muitas línguas portuguesas¹⁰.

Da questo punto di vista, i testi scritti da queste autrici portoghesi credo si possano considerare affini ma anche profondamente diversi

⁹ Campilho 2014.

¹⁰ Lucas Coelho 2013, pp. 221-222.

rispetto alle opere proposte da José Eduardo Agualusa, Paulo Nogueira, Francisco José Viegas o, più recentemente, da Hugo Gonçalves (diverso il caso di Valter Hugo Mãe, che rivendica la creazione del *valterês*, “um português que acaba por ser um pouco mais meu do que exatamente de algum país” [2019]). Se, nel caso di questi ultimi, le continue incomprensioni, i reciproci fraintendimenti e gli innumerevoli equivoci che traspaiono dai dialoghi tra i vari personaggi permettono al lettore portoghese di sperimentare una non problematica alternanza nell’uso della propria lingua che, una volta valicato l’oceano, rimane comunque all’interno di una salda cornice comune; i romanzi di Mónica Marques, Inês Pedrosa e Alexandra Lucas Coelho esprimono in forme romanzesche l’esperienza che il geografo brasiliano Rogério Haesbaert ha definito *multiterritorialidade*:

A multiterritorialidade [...] aparece como uma alternativa conceitual dentro de um processo denominado por muitos como desterritorialização. Muito mais do que perdendo ou destruindo nossos territórios, ou melhor, nossos processos de territorialização [...], estamos na maior parte vivenciando a intensificação e complexificação de um processo de (re)territorialização muito mais múltiplo, “multiterritorial”¹¹.

Un processo in cui spazi, memorie e lingue si sovrappongono, dunque, non permettendo più a nessun parlante di occupare un unico luogo, impermeabile all’Altro, abitando solo la propria lingua. Come nei romanzi di Agualusa, Viegas e Nogueira, anche nelle opere delle tre scrittrici portoghesi ritroviamo l’alternanza di portoghese e brasiliano, tanto negli aspetti morfo-sintattici come lessicali, ma ora le due varietà si mescidano nella stessa voce narrante: “Caqui é dióspiro, como tomar umas é beber, encher a cara é beber demais. Língua que vai ao mar dá nisso, o narrador será transatlântico ou não será”¹². In sostanza, tutto diventa più instabile, precario, esposto a molteplici sollecitazioni (anche linguistiche), in una vorticoso sovrapposizione di molteplici spazi identitari:

Gosto dos taxistas do Rio. Os que se benzem antes de entrar nos túneis porque sabem que esta cidade não existe. Só pode. Os que se benzem por-

¹¹ Haesbaert 2007, p. 19.

¹² Lucas Coelho 2022, p. 18.

que passamos por uma igreja. E o céu de Lisboa sobrepõe-se, por instantes, ao céu do Rio, como se existisse um rio chamado Lisboa: Rio Lisboa¹³.

Uno spazio nuovo in cui il cielo di Lisbona si mescola a quello di Rio de Janeiro; un luogo transatlantico in cui, forse, si finisce col parlare quella lingua-balena cui fa riferimento lo scrittore Jean Portante, lussemburghese di origini abruzzesi, nel romanzo *Mrs Haroy, la memoria della balena*, per indicare la lingua del migrante, dell'autore translingue, che, come un cetaceo, a un certo punto della sua evoluzione, per sopravvivere, è costretto ad adattarsi all'altrove. La metafora della balena – che, nel corso della sua evoluzione, deve acclimatarsi al nuovo contesto marino, conservando però un organo, i polmoni, che le impediscono di respirare sott'acqua, tradendo così la sua origine di mammifero terrestre – esprime anche l'esperienza di queste autrici che transitano tra le due varietà della lingua portoghese. Scrittrici portoghesi in Brasile la cui lingua-balena conserva tracce dell'origine europea, senza, però impedire loro di muoversi liberamente tra Rio e Lisbona.

Un senso di disinvolta appartenenza al nuovo spazio linguistico che, per esempio, non si ritrova in Hugo Gonçalves, il quale, nelle *crónicas* riunite nel volume *Postais dos Trópicos*, riconosce che i portoghesi sono avvertiti a Rio de Janeiro come “falantes de uma versão alienígena e engraçada do português, susceptíveis de criar tanta curiosidade como um esquimó tocando cavaquinho numa roda de choro”¹⁴, finendo col confessare in questi termini la propria inesorabile estraneità al contesto carioca:

Sou agora capaz de ouvir-me como os brasileiros nos ouvem. Sei que dizemos «xqueire» em vez de «isqueiro», ou «tefone» em vez de «telefone», sei que uma vez disse «guerrilha» e do outro lado só ouviram «grrrrrrrrr», ou que se riram de mim com ternoura e disseram «que gracinha» quando me perguntaram se queria uma caipirinha de tangerina e respondi com uma dupla negativa «Não vou dizer que não» – uma cerimónia e um excesso de palavras que contrastam com a descontração carioca. Seja pela fonética ou pela sintaxe, um português é automaticamente identificado como ser estranho, muitas vezes de fala incompreensível¹⁵.

¹³ Marques 2011, p. 25.

¹⁴ Gonçalves, 2015.

¹⁵ Ibid.

A differenza di questo radicato sentimento di non-appartenenza (che Hugo Gonçalves riconduce nei termini di una nostalgica “de-sejada volta ao recato” [2015]), la multiterritorialità delle autrici portoghesi spezza le linee di frontiera – come scrive Matilde Campilho, “estamos dando utilidade ao amor / alargando os braços das amendoas / alargando os braços dos jacarandás / partindo as inúteis linhas de fronteira / e fazendo do mundo / a gigante floresta.”¹⁶ –, dando avvio a una gioiosa e ormai inestricabile sovrapposizione di lingue e identità che porta la protagonista dei romanzi di Mónica Marques – “uma portuguesinha na capital do suor”¹⁷ – a riconoscersi, magari anche solo per un breve lasso di tempo¹⁸, ormai inesorabilmente *acariocada*:

Acarioquei, sim. Deixei de querer sentar-me naquela mesinha triste ao lado da balança. Acarioquei quando passei a soltar o cabelo antes de entrar no mar. Quando comecei a dizer: «entrar no mar», em vez de «vou ao banho», e quando ir à praia, com menos de trinta graus, passou a ser sacrilégio. [...] Quando troquei *O Globo* pelo *Estadão*. Quando comecei a ter vergonha de repreender as crianças em público. Quando comecei a achar que frio é aos 17 graus. Quando deixei de me preocupar se o relógio dá nas vistas. Quando passei a beber caipirinha com adoçante, a andar de carro com a janela aberta. O coração é coisa vadia¹⁹.

Bibliografia

- Campilho, Matilde (2014), *Jóquei*, Tinta da China, Lisboa.
- Gonçalves, Hugo (2015), *Postais dos Trópicos. Um português à solta no Rio de Janeiro*, Casa das Letras, Alfragide.
- Haesbaert, Rogério (2007), *Território e multiterritorialidade: um debate*, in “GEOgraphia”, IX, 17, pp. 19-45 <<https://periodicos.uff.br/geographia/article/view/13531>> (ultima consultazione 26 dicembre 2023).

¹⁶ Campilho 2014, p. 14.

¹⁷ Marques 2011, p. 14.

¹⁸ “Sete meses e dezasseis dias depois, as hospedeiras da Tap parecerão mais bonitas e mais simpáticas. O habitual vinho de que não gosto proporcionar-me-á o prazer súbito de quem regressa a casa. Comerei o repasto do chef Vítor Sobral (optando, sempre, pela massa pegajosa), encantada por não me estarem a servir barrinhas de cereal. Voltarei a falar português sem parecer uma débil mental. Chorarei de felicidade ao ver Lisboa (ah, o céu de Lisboa) naquela volta que o avião faz quando se chega pelo Tejo” (Ibid., 173).

¹⁹ Ibid., p. 109.

- Lucas Coelho, Alexandra (2013), *Vai, Brasil*, Tinta da China, Lisboa.
- Lucas Coelho, Alexandra (2022), *Deus-dará*, 2.^a edição revista, Tinta da China, Lisboa.
- de Marchis, Giorgio (2007), *Cotas, caras e gajos. Tradurre romanzi luso-afro-brasiliani*, in Sandra Maria Talone e Teresina Zemella (a cura di), *Il traduttore visibile*, MUP, Parma, pp. 297-309.
- Mãe, Valter Hugo (2019), *Valter Hugo Mãe: "Se eu fosse impedido de voltar ao Brasil, nunca mais regressaria inteiro a Portugal"*, in "El País", 5/7/2019, <https://brasil.elpais.com/brasil/2019/06/28/cultura/1561757548_979945.html> (ultima consultazione 26 dicembre 2023).
- Marques, Mónica (2011), *Transa Atlântica*, 2.^a edição, Quetzal, Lisboa.
- Pedrosa, Inês (2015), *Desamparo*, Dom Quixote, Alfragide.
- Portante, Jean (2006), *Mrs Haroy, la memoria della balena*, Empiria, Roma.
- Real, Miguel (2001), *Geração de 90. Romance e sociedade no Portugal Contemporâneo*, Campo das Letras, Porto.
- Real, Miguel (2015), *Il romanzo portoghese 1950-2010*, in Giulia Lanciani (a cura di), *Il Novecento in Portogallo*, UniversItalia, Roma, pp. 154-222.
- Sabine, Mark (2022), *Saramago and the 'Nobel Effect': On Literature as Cultural Capital, and the Activist-Author as Global Celebrity*, in Paulo de Medeiros and José N. Orleas (eds), *Saramago After The Nobel. Contemporary Reading of José Saramago's Late Works*, Peter Lang, Oxford, pp. 9-34.
- Saramago, José (2022), *Da Alegoria como Género à Alegoria como Necessidade*, in C. Reis (seleção, introdução e notas), *Literatura & Compromisso. Textos de doutrina literária e de intervenção social*, Editora da Universidade Federal do Pará, Belém, pp. 97-105.